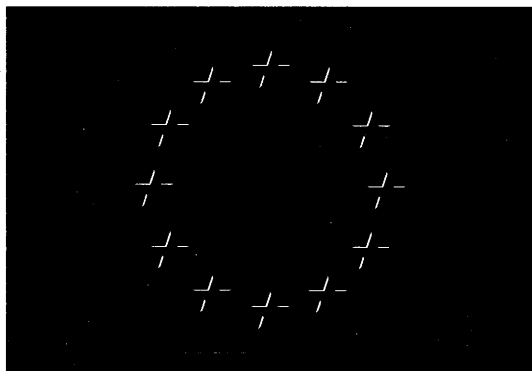


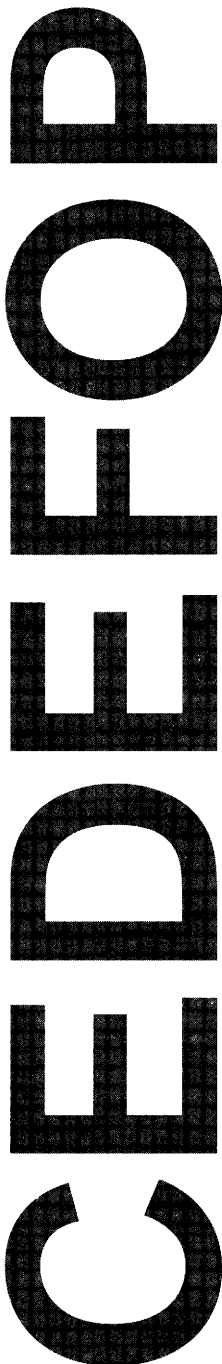
**CEDEFOP**



**Politische  
Leitlinien  
für die  
mittel-  
fristigen  
Prioritäten  
von 1997  
bis 2000**

**Policy  
guidelines  
for  
medium-  
term  
priorities  
1997  
to 2000**

**Orientations  
de politique  
concernant  
les priorités  
à moyen  
terme  
de 1997  
à l'an 2000**



# **Politische Leitlinien für die mittelfristigen Prioritäten von 1997 bis 2000**

Vorsitzender des Verwaltungsrates:  
Tom O'Dwyer

Direktor des CEDEFOP:  
Johan van Rens

Stellvertretender Direktor:  
Stavros Stavrou

CEDEFOP – Europäisches Zentrum  
für die Förderung  
der Berufsbildung  
Marinou Antipa 12  
**GR-57001 Thessaloniki**  
Tel.: 30-31+490 111  
Fax: 30-31+490 102  
E-mail: [info@cedefop.gr](mailto:info@cedefop.gr)  
Internet: <http://www.cedefop.gr>

Das Zentrum wurde durch Verordnung  
(EWG) Nr. 337/75 des Rates der Euro-  
päischen Gemeinschaften errichtet,  
zuletzt geändert durch Verordnung (EG)  
Nr. 251/95 vom 6. Februar 1995  
und Verordnung (EG) Nr. 354/95  
vom 20. Februar 1995.

# **Policy guidelines for medium-term priorities 1997 to 2000**

Chairman of the Management Board:  
Tom O'Dwyer

Director of CEDEFOP:  
Johan van Rens

Deputy Director:  
Stavros Stavrou

CEDEFOP – European Centre  
for the Development  
of Vocational Training  
Marinou Antipa 12  
**GR-57001 Thessalonica**  
Tel.: 30-31+490 111  
Fax: 30-31+490 102  
E-mail: [info@cedefop.gr](mailto:info@cedefop.gr)  
Internet: <http://www.cedefop.gr>

The Centre was established by Regulation (EEC) No 337/75 of the Council of the European Communities, last amended by Council Regulation (EC) No 251/95 of 6 February 1995 and Council Regulation (EC) No 354/95 of 20 February 1995.

# **Orientations de politique concernant les priorités à moyen terme de 1997 à l'an 2000**

Président du Conseil d'administration:  
Tom O'Dwyer

Directeur du CEDEFOP:  
Johan van Rens

Directeur adjoint:  
Stavros Stavrou

CEDEFOP – Centre européen  
pour le développement  
de la formation professionnelle  
Marinou Antipa 12  
**GR-57001 Thessalonique**  
Tél.: 30-31+490 111  
Fax: 30-31+490 102  
E-mail: [info@cedefop.gr](mailto:info@cedefop.gr)  
Internet: <http://www.cedefop.gr>

Le Centre a été créé par le Règlement (CEE) n° 337/75 du Conseil des Communautés européennes, récemment modifié par le Règlement (CE) n° 251/95 du 6 février 1995 et le Règlement (CE) n° 354/95 du 20 février 1995.

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1997

ISBN 92-827-9635-3

© EGKS-EG-EAG; Brüssel • Luxemburg, 1997

Nachdruck – ausgenommen zu kommerziellen Zwecken – mit Quellenangabe gestattet

© ECSC-EC-EAEC; Brussels • Luxembourg, 1997

Reproduction is authorized, except for commercial purposes, provided the source is acknowledged.

© CECA-CE-CEEA; Bruxelles • Luxembourg, 1997

Reproduction autorisée, sauf à des fins commerciales, moyennant mention de la source

Layout: Rudolf J. Schmitt,  
Technical Production with DTP: Axel Hunstock, Berlin

*Printed in Greece*

Europäisches Zentrum für die  
Förderung der Berufsbildung  
(CEDEFOP)

European Centre for the  
Development of Vocational  
Training (CEDEFOP)

Centre européen pour le  
développement de la formation  
professionnelle (CEDEFOP)

# CEDEFOP

**Ein  
aktiver  
Partner  
für Politik  
und Praxis**

**An  
active  
partner  
in policy  
and practice**

**Un partenaire  
actif au  
service de la  
politique et  
de la pratique**

**Politische  
Leitlinien  
für die  
mittel-  
fristigen  
Prioritäten  
von 1997  
bis 2000**

**Policy  
guidelines  
for  
medium-  
term  
priorities  
1997  
to 2000**

**Orientations  
de politique  
concernant  
les priorités  
à moyen  
terme  
de 1997  
à l'an 2000**

# In der Erwägung:

- der Rechtsgrundlage des CEDEFOP, die dem Zentrum die Aufgabe überträgt, die Europäische Kommission auf Gemeinschaftsebene bei der Förderung und Weiterentwicklung der beruflichen Erstausbildung und Weiterbildung zu unterstützen;
- der Forderung in den Bestimmungen des Vertrags über die Europäische Union, einen Beitrag zu qualitativ hochwertiger Berufsbildung zu leisten und die Maßnahmen der Mitgliedstaaten im Bereich der Berufsbildungspolitik zu unterstützen und zu ergänzen;
- des Abkommens zwischen dem Zentrum und den EFTA/EWR-Staaten;
- der Bewertungen der Tätigkeiten des Zentrums, die von externen Experten für den Verwaltungsrat vorgenommen wurden: namentlich des Mallet-Berichts (1993) über das interne Management und des vom Europäischen Parlament in Auftrag gegebenen Quaternaire-Berichts (1995) über die Außenwirkung des Zentrums;
- der Berichte des Rechnungshofes über die jährlichen Ausgaben und insbesondere dessen Bericht über die Evaluierung der Leistungen des CEDEFOP zwischen 1987 und 1993<sup>1</sup>;
- des Papiers "Für herausragende Leistung und Zweckdienlichkeit", das der Direktor dem Verwaltungsrat im März 1996 vorgelegt hat, und der zahl-

<sup>1</sup> Amtsblatt Nr. C 378 vom 31.12.1994

<sup>1</sup> OJ C 378 from 31.12.1994

<sup>1</sup> J.O. n° C 378 du 31 décembre 1994

## Considering :

- CEDEFOP's legal basis to assist the European Commission in encouraging at community level the promotion and the development of initial and continuing vocational training;
- the requirement in the provisions in the Treaty on European Union to contribute to training of quality and to support and supplement actions of the Member States in vocational training policy;
- the agreement between the Centre and the European Free Trade Area/European Economic Area (EFTA/EEA) countries;
- the assessments of the Centre's activities carried out by external experts on behalf of the Management Board: namely the Mallet Report (1993) on the internal management of the Centre; and the Quatenaire Report (1995) on its external impact, commissioned by the European Parliament;
- the Court of Auditors' reports on annual expenditure and notably its report on the evaluation of CEDEFOP's performance between 1987-1993<sup>1</sup>;
- the paper "In pursuit of excellence and relevance: revitalizing CEDEFOP" presented by the Director to the Management Board in March 1996 and the many positive reactions to its content from its members;

## Considérant:

- la base légale du CEDEFOP, qui l'invite à apporter son concours à la Commission européenne en vue de favoriser, au niveau communautaire, la promotion et le développement de la formation professionnelle initiale et continue;
- l'exigence, figurant dans les dispositions du Traité sur l'Union européenne, de contribuer à une formation professionnelle de qualité et d'appuyer et compléter les actions des Etats membres en matière de politique de formation professionnelle;
- l'accord conclu entre le Centre et les pays de l'Association européenne de libre échange/Espace économique européen (AELE/EEE);
- les évaluations des activités du Centre réalisées par des experts extérieurs agissant à la demande du Conseil d'administration: il s'agit du rapport Mallet (1993) sur la gestion interne du Centre et du rapport Quatenaire (1995) sur son impact extérieur, rapport demandé par le Parlement européen;
- les rapports de la Cour des comptes relatifs aux comptes et à la gestion annuels, et notamment le rapport sur l'évaluation des performances du CEDEFOP de 1987 à 1993<sup>1</sup>;
- le document intitulé "Rechercher la qualité et la pertinence: la revitalisation du CEDEFOP", présenté

reichen positiven Reaktionen der Verwaltungsratsmitglieder auf den Inhalt dieses Papiers;

- der Rede, die Frau Edith Cresson, Mitglied der Kommission, im März 1996 vor dem Verwaltungsrat gehalten hat;
- des Schreibens von Frau Cresson vom 22. August 1996 im Namen der Europäischen Kommission, in dem Grundsätze für mittelfristige Prioritäten für die Jahre 1997–2000 festgelegt werden im Hinblick auf den Beitrag, der vom Zentrum bei der Weiterentwicklung der Berufsbildung in den kommenden Jahren erwartet wird;
- des erläuternden Vermerks über die mittelfristigen Prioritäten, der vom Direktor auf der vorbereitenden Sitzung der Verwaltungsratsgruppen am 24./25. September 1996 vorgelegt wurde, sowie der Ergebnisse dieser Sitzung;
- des Grünbuchs der Europäischen Kommission "Allgemeine und berufliche Bildung – Forschung. Hindernisse für die grenzüberschreitende Mobilität" vom 2. Oktober 1996;



- Commissioner Cresson's speech at the Management Board Seminar in March 1996;
  - Commissioner Cresson's letter of 22 August 1996 on behalf of the European Commission outlining guidelines for medium-term priorities for 1997-2000, in the light of the contribution the Centre is expected to make to the development of vocational education and training in the forthcoming years;
  - the explanatory note on the medium term priorities presented by the Director on 24-25 September 1996 to the preparatory meetings of the groups represented on the Management Board, and the results of these meetings;
  - the European Commission's Green Paper, "Education - Training - Research: the obstacles to transnational mobility", of 2 October 1996;
- par le Directeur au Conseil d'administration en mars 1996, et les nombreuses réactions positives que son contenu a suscitées chez les membres;
- le discours prononcé par Mme Edith Cresson, Membre de la Commission, au séminaire du Conseil d'administration en mars 1996;
  - la lettre du 22 août 1996 de Mme Cresson, au nom de la Commission, dans laquelle elle esquisse des orientations concernant les priorités à moyen terme 1997-2000, à la lumière de la contribution que le Centre est invité à apporter au développement de la formation et de l'enseignement professionnels dans les années à venir;
  - la note explicative sur les priorités à moyen terme présentée par le Directeur à la réunion préparatoire des 24-25 septembre 1996 des Groupes du Conseil d'administration, ainsi que les conclusions de ces réunions;
  - le Livre vert de la Commission européenne "Education-Formation-Recherche: les obstacles à la mobilité transnationale", du 2 octobre 1996,

# **faßt der Verwaltungsrat folgenden Beschuß:**

# 1

**Der gemäß Artikel 8 der Verordnung zur Errichtung des CEDEFOP jährlich vorzulegende Entwurf der Arbeitsprogramme wird auf folgenden politischen Grundsätzen basieren.**

# 2

**Die drei prioritären Themenbereiche für die Tätigkeit des Zentrums werden sein:**

## **2.1 Förderung der Kompetenzen und des lebenslangen Lernens**

Unter diesem Thema wird das CEDEFOP die Entwicklung der Kompetenzen beobachten, die erforderlich sind als Grundlage für das lebenslange Lernen, zur Erleichterung der Integration auf dem Arbeitsmarkt und zur Anpassung an dessen sich wandelnde Erfordernisse sowie die verschiedenen Arten der Validierung und Zertifizierung von Kompetenzen und Qualifikationen. Diese Arbeit erfolgt in enger Zusammenarbeit mit den zuständigen Einrichtun-

## **the Management Board takes the following decision.**

**The draft work programme presented annually under Article 8 of the Regulation establishing CEDEFOP, will be based on the following policy guidelines.**

**The three thematic priorities for the activities of the Centre will be:**

### **2.1 Promoting competences and lifelong learning**

Under this theme CEDEFOP will monitor the development of the skills needed to provide a basis for lifelong learning in order to facilitate integration into the labour market and to become adaptable to its changing needs, and the ways in which skills and qualifications are validated and certificated. This work will be carried out in close co-operation with the responsible bodies and the social partners, including where appropriate, at sector level, and will focus on:

## **Le Conseil d'administration adopte les décisions suivantes:**

**Le projet de programme de travail présentés annuellement au titre de l'article 8 du règlement portant création du CEDEFOP seront basés sur les orientations de politique ci-après.**

**Les trois priorités thématiques pour les activités du Centre seront les suivantes:**

### **2.1 Promotion des compétences et de l'éducation et formation tout au long de la vie**

Au titre de ce thème, le CEDEFOP suivra le développement des compétences requises: pour fournir une base pour l'éducation et la formation tout au long de la vie et pour assurer l'adaptabilité dans un marché du travail en mutation, ainsi que les manières dont les compétences et les qualifications sont validées et certifiées. Les travaux seront réalisés en coopération étroite avec les instances responsables, les partenaires sociaux et, le cas échéant, au niveau

gen und den Sozialpartnern sowie gegebenenfalls auf sektoraler Ebene und wird folgende Schwerpunkte haben:

- die Identifizierung und Förderung der Aneignung von Kern-/Schlüsselkompetenzen und -qualifikationen;
- die Berichterstattung über Entwicklungen in neuen Berufen und Berufsbildern in allen Bereichen, in denen Arbeitsplätze geschaffen werden;
- die Identifizierung von neuen Methoden zur Validierung/Zertifizierung von Kompetenzen und Qualifikationen einschließlich von Kompetenzen, die durch informelle Lernsysteme erworben wurden.

## **2.2 Beobachtung der Entwicklung der Berufsbildung in den Mitgliedstaaten**

Unter diesem Thema wird das CEDEFOP die wesentlichen Entwicklungen beobachten und Tendenzen in den Berufsbildungssystemen der Mitgliedstaaten aufzeigen. Schwerpunkte dieser Arbeit werden sein:

- die Beobachtung der Systeme, Vereinbarungen und innovativen Praktiken in den Mitgliedstaaten;
- die Mitwirkung an der Entwicklung von Klassifikationen für die Berufsbildung und von Indikatoren für die Auswirkung der Berufsbildung auf

- identifying and encouraging the acquisition of core/key skills and qualifications;
- reporting developments in new occupations and job profiles in all areas of job growth;
- identifying new methods for the validation/certification of skills and qualifications, including those skills acquired through informal learning systems.

## **2.2 Monitoring developments in vocational education and training in the Member States**

Under this theme, CEDEFOP will monitor the key developments and will report on trends in the vocational education and training systems of the Member States. This work will focus on:

- observing Member States' systems, arrangements and innovative practices;
- contributing to the development of classifications for vocational training and indicators on the impact of training on growth, competitiveness, productivity, wages and employment;

sectoriel; ils se concentreront sur les points suivants:

- identification et promotion de l'acquisition des compétences et qualifications clés/de base;
- communication sur les développements dans de nouvelles professions et de nouveaux profils professionnels, dans tous les secteurs de croissance de l'emploi;
- repérage de nouvelles méthodes de validation/certification des compétences et qualifications, y compris de celles acquises grâce à des systèmes informels d'apprentissage.

## **2.2 Suivi des développements de la formation et de l'enseignement professionnels dans les Etats membres**

Au titre de ce thème, le CEDEFOP suivra les développements clefs et signalera les principales tendances des systèmes de formation et d'enseignement professionnels des Etats membres. Les travaux se concentreront sur les points suivants:

- observation des systèmes, des dispositifs et des pratiques novatrices des Etats membres;
- contribution au développement de classifications pour la formation professionnelle et d'indicateurs de l'impact de la formation sur la crois-

Wachstum, Wettbewerbsfähigkeit, Produktivität, Löhne und Gehälter sowie die Beschäftigung;

- Analysen der verschiedenen Methoden zur Förderung von Investitionen in die Humanressourcen (einschließlich der Ausgaben für Berufsbildung durch die Staaten, die Unternehmen und Einzelpersonen sowie der gesetzlichen, administrativen, finanziellen und steuerpolitischen Anreize);
- Analysen der Deckung der Ausbildungsnachfrage durch das Ausbildungsangebot (einschließlich der Frage, in welchem Maße das Ausbildungsangebot die Bedürfnisse von Jugendlichen, Erwachsenen, Arbeitnehmern in KMU, Zeitarbeitnehmern und Teilzeitarbeitnehmern erfüllt und WIE ES zur Förderung der Chancengleichheit beiträgt);
- Analysen der Entwicklung von transnationalen Partnerschaften und der Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung (einschließlich der Partnerschaften zwischen öffentlichen/privatwirtschaftlichen Partnern, den Sozialpartnern und den Beziehungen zwischen Bildungs- und Ausbildungseinrichtungen und Unternehmen);
- Analysen der Integration neuer Technologien in Lernsysteme.

- analysing the ways in which investment in people is promoted (including expenditure on training by governments, enterprises and individuals, as well as the legal, administrative, financial and fiscal incentives);
- analysing the extent that training supply meets demand (including the extent to which training provision meets the needs of young people, adults, workers in small and medium sized enterprises, temporary and part-time workers, as well as those at a disadvantage in the labour market, and how it contributes towards the development of equal opportunities);
- analysing the development of transnational partnerships and cooperation in vocational training (including public/private sector partnerships, the social partners, and relations between education and training establishments and enterprises);
- analysing the integration of new technology into learning systems.

sance, la compétitivité, la productivité, les salaires et l'emploi;

- analyses concernant les méthodes de promotion de l'investissement dans les ressources humaines (y compris les dépenses de formation des gouvernements, des entreprises et des individus, ainsi que les incitations législatives, administratives, financières et fiscales);
- analyses concernant la mesure dans laquelle l'offre de formation répond aux demandes de formation (y compris la mesure dans laquelle les dispositifs de formation répondent aux besoins des jeunes, des adultes, des PME, des personnes défavorisées sur le marché du travail, et la manière dont elle contribue à l'instauration de l'égalité des chances);
- analyses concernant le développement de partenariats transnationaux et de coopération en matière de formation professionnelle (y compris les partenariats secteur public/privé, les partenaires sociaux et les relations entre établissements d'éducation et de formation et entreprises);
- analyses concernant l'intégration des nouvelles technologies dans le système d'apprentissage.

## **2.3 Im Dienste der Mobilität und des Austauschs auf europäischer Ebene**

Unter diesem Thema wird das CEDEFOP beobachten, auf welche Weise die Berufsbildung zur Freizügigkeit von Auszubildenden und Arbeitnehmern beitragen kann; die Schwerpunkte sind:

- die Entwicklung einer europäischen Dimension in der Berufsbildung und die Vorbereitung der Arbeitnehmer auf den gemeinsamen Arbeitsmarkt einschließlich der Vorausschätzung des Kompetenz- und Qualifikationsbedarfs;
- Verbesserung des Verständnisses für verschiedene Zertifizierungssysteme, für die Transparenz von Qualifikationen und für die Hemmnisse hinsichtlich der gegenseitigen Anerkennung von Qualifikationen;
- Förderung der Entwicklung einer europäischen Dimension in der Berufsberatung;
- Mitwirkung beim Aufbau eines Informationsmechanismus auf europäischer Ebene für Austausch-/Praktikumsplatzangebote für Jugendliche und Erwachsene.

Diese thematischen Prioritäten wurden gemäß den auf europäischer Ebene festgelegten Grundsätzen vorbereitet und werden auch entsprechend diesen Vorgaben umgesetzt (z. B. dem Ratsbeschuß zum Leonardo-da-Vinci-Programm und der Diskussion über das Weißbuch "Lehren und Lernen. Auf dem Weg zur kognitiven Gesellschaft").



## 2.3 Serving European mobility and exchanges

Under this theme, CEDEFOP will monitor the ways in which vocational training can contribute towards the free movement of those undergoing training and of workers through:

- the development of a European dimension in vocational training and the preparation of workers for the Single Market, including the forecasting of skills and qualifications needs;
- improving the understanding of different certification systems, of the transparency of qualifications, and of the barriers to the mutual recognition of qualifications;
- encouraging the development of a European dimension in vocational guidance;
- contributing to the establishment of an information mechanism at European level on exchange/placement opportunities for young people and adults.

These thematic priorities have been prepared and will be taken forward in line with the guidelines laid down at European level (for example, in the Council Decision on the Leonardo da Vinci programme, and the debate on the White Paper on "Teaching and Learning towards the Learning Society").

## 2.3 Au service de la mobilité et des échanges européens

Au titre de ce thème, le CEDEFOP suivra les manières dont la formation professionnelle peut contribuer à la libre circulation de ceux qui entreprennent une formation et des travailleurs, par le biais des activités suivantes:

- développement d'une dimension européenne dans la formation professionnelle et préparation des travailleurs au Marché unique, y compris la prévision concernant les besoins en compétences et qualifications;
- amélioration de la compréhension des différents systèmes de certification, de la transparence des qualifications et des entraves à la reconnaissance mutuelle des qualifications;
- promotion du développement d'une dimension européenne dans l'orientation professionnelle;
- contribution à la mise en place d'un mécanisme d'information au niveau européen sur toutes les possibilités d'échange/de placement pour les jeunes et les adultes;

Ces priorités thématiques ont été élaborées et devront être concrétisées selon les lignes directrices établies au niveau européen (p. ex., par la décision du Conseil des ministres concernant le programme Leonardo da Vinci et le débat sur le Livre blanc "Enseigner et apprendre - vers la société cognitive").

# 3

## **Für die Durchführung seiner künftigen Arbeitsprogramme wird das Zentrum die folgenden Grundsätze beachten:**

- 3.1 die themenbezogenen Projekte und Tätigkeiten erfolgen im Rahmen dieses Beschlusses. Die CEDEFOP-Mitarbeiter werden sich auf diese Kernaufgaben konzentrieren, damit das Zentrum seine eigene Kompetenz entwickeln und seine Rolle erfüllen kann;
- 3.2 das Zentrum wird innovative Praktiken in der Berufsbildung beobachten, um den Austausch und die Verbreitung bewährter Verfahrensweisen und innovativer Projekte zu erleichtern. Zusätzlich oder ergänzend zu den bestehenden Netzwerken sind allgemeine und themenbezogene Netzwerke zu schaffen;
- 3.3 der Sachverstand der Verwaltungsratsmitglieder soll effektiver genutzt werden, um die Qualität der Arbeiten des Zentrums zu verbessern und diese Arbeiten effizienter zu gestalten und zu verbreiten. Bei der Durchführung der thematischen Prioritäten wird eine ausgewogene Vorgehensweise zur Einbeziehung und Unterstützung der im Verwaltungsrat vertretenen Gruppen sichergestellt;
- 3.4 die Entwicklung einer engeren und aktiveren Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern wird für die effektive Verwirklichung der Prioritäten von wesentlicher Bedeutung sein;
- 3.5 die jährlichen Arbeitsprogramme werden als Grundlage für die Arbeiten

**In implementing its future work programmes, the Centre will adopt the following principles:**

3.1 the Centre's thematic projects and activities will be in the framework of decision. Its staff will concentrate on these major themes to enable the Centre to develop its own competence and fulfil its role;

3.2 it will survey innovatory practice in vocational education and training, in order to facilitate the exchange and dissemination of good practice and innovatory projects. General and thematic networks will be created in addition to, or complementing, those already established;

3.3 the expertise of the Management Board members will be more effectively drawn upon to improve the quality of the Centre's work and to promote and disseminate it more efficiently. In carrying out the thematic priorities a balanced approach for involvement and support of the Management Board groups will be ensured;

4 the development of a closer and more active co-operation with the social partners. This will be essential for the effective implementation of the priorities;

5 the annual work programmes will be the basis for the Centre's activities. Effort will be made to improve the services provided by the Centre to members of the Management Board, particular to the social partners;

**En vue de la mise en oeuvre de ses futurs programmes de travail, le Centre adoptera les principes suivants:**

3.1 les projets ou activités thématiques du Centre seront situés dans le cadre de cette décision. Son personnel devra se concentrer sur ces thèmes essentiels, en vue de permettre au Centre de développer sa propre compétence et de remplir son rôle;

3.2 il y a lieu de relever les pratiques novatrices en matière de formation et d'enseignement professionnels, afin de faciliter l'échange et la diffusion des bonnes pratiques et des projets novateurs. Des réseaux généraux et thématiques viendront enrichir ou compléter les réseaux déjà établis;

3.3 il sera fait davantage appel à l'expertise des membres du Conseil d'administration, afin d'améliorer la qualité des travaux du Centre et d'en assurer une promotion et une diffusion plus efficaces. Dans l'exécution des thèmes prioritaires, une approche équilibrée de participation et d'appui du Conseil d'administration sera assurée;

3.4 il sera procédé au développement d'une coopération plus étroite et plus active avec les partenaires sociaux, dont le rôle sera essentiel à la mise en application efficace des priorités;

3.5 les programmes de travail annuels constitueront la base des activités du Centre. Par ailleurs, des efforts seront faits en vue d'améliorer les services fournis par le Centre aux membres du

des Zentrums dienen. Es sollen Anstrengungen unternommen werden, um die Dienstleistungen des Zentrums für die Verwaltungsratsmitglieder, insbesondere die Sozialpartner, zu verbessern;

3.6 die Themen des Studienbesuchsprogramms werden die jährlichen Prioritäten des Leonardo-da-Vinci-Programms berücksichtigen und zu den übrigen Arbeiten des Zentrums beitragen. Die verwaltungstechnische Organisation des Studienbesuchsprogramms wird überprüft und verbessert;

3.7 das Zentrum wird ein ausgewogenes Angebot an Informationen und Publikationen erstellen und elektronische Publikationen und Verbreitungsmethoden verstärkt nutzen. Informationssuche werden vermehrt durch eine optimale Nutzung des Internet und des World Wide Web beantwortet;

3.8 eine koordinierte Vorgehensweise in Zusammenarbeit mit den Dienststellen der Europäischen Kommission und der Mitgliedstaaten wird in dem Bereich der Informations- und Kommunikationsaktivitäten zum Thema Berufsbildung, wie zum Beispiel eine Zusammenarbeit bei Ausstellungen, verfolgt. Der Direktor wird Vorschläge für eine Informations- und Kommunikationsstrategie für das Zentrum unterbreiten;

3.9 der Direktor wird alle erforderlichen Maßnahmen ergreifen, um die interne Organisation und das laufende Management des Zentrums zu gewährleisten und die Strategie für den Übergang und die Reform der Tätigkeiten des Zentrums voranzutreiben.

3.6 the themes of the Study Visit Programme will take account of the annual priorities of the Leonardo da Vinci programme and contribute to the Centre's other activities. Administrative arrangements for the Study Visits Programme will be revised and improved;

3.7 the Centre will produce a balanced range of information and publications and make increased use of electronic publication and distribution methods. Requests for information will be increasingly met through optimal use of Internet and the World Wide Web wherever possible;

3.8 a co-ordinated approach, linked with the European Commission's services and those of the Member States, will be implemented in the field of information and communication activities on vocational education and training, such as participation in exhibitions. The Director will present proposals for an information and communication strategy for the Centre;

3.9 the Director will take all the necessary action to ensure the internal organisation and day-to-day management of the Centre and take forward the strategy for the transition and reform of the Centre's activities.

Conseil d'administration, et notamment aux partenaires sociaux;

3.6 les thèmes du programme de visites d'étude tiendront compte des priorités annuelles du programme Leonardo da Vinci et contribueront aux autres activités du CEDEFOP. Les dispositions administratives concernant le programme de visites d'étude seront révisées et améliorées;

3.7 le Centre produira une série équilibrée d'informations et de publications et fera un usage accru des méthodes de publication et de diffusion électroniques. Dans la mesure du possible, les demandes d'information seront de plus en plus satisfaites grâce à une utilisation optimale d'Internet et de World Wide Web;

3.8 une approche coordonnée, reliée aux services de la Commission européenne et des Etats membres, sera mise en oeuvre dans le domaine des activités d'information et de communication sur la formation et l'enseignement professionnels, telles que la participation à des expositions. Le Directeur présentera des propositions en vue d'une stratégie de l'information et de la communication pour le Centre;

3.9 le Directeur entreprendra toute action nécessaire en vue d'assurer l'organisation interne et la gestion quotidienne du Centre et de mener à bien la stratégie de transition et de réforme des activités du Centre.

# 4

**Zur Verbesserung der Verwaltung des Zentrums wird der Direktor zusätzlich zu den üblichen Kontroll- und Berichtsverfahren, wie sie in den Gründungs- und Finanzverordnungen vorgegeben sind, folgende Maßnahmen ergreifen:**

4.1 ein neues Verwaltungs- und Rechnungsführungssystem und ein neues Managementinformationssystem einführen;

4.2 die Bestimmungen der Kommission über den Abschluß von Verträgen über Lieferungen und Leistungen vorschriftsgemäß einhalten und einen geschäftsmäßigen Ansatz für das Betreiben von Netzwerken gewährleisten;

4.3 die vorhandenen Verträge mit nationalen Zentren regelmäßig überprüfen. Ein neuer Aufruf zur Interessensbekundung wird erfolgen, um die neuen Tätigkeitsbereiche zu unterstützen, die in den mittelfristigen Prioritäten und dem Arbeitsprogramm 1997 festgelegt sind;

4.4 dem Verwaltungsrat zusammen mit dem Entwurf des Jahresarbeitsprogramms eine Tätigkeitsbeschreibung des Personals und eine Aufschlüsselung der den einzelnen Tätigkeitsbereichen zugewiesenen Mittel vorlegen;

4.5 eine regelmäßige externe Überprüfung des internen Managements und der Außenwirkung des Zentrums organisieren. Dies erfordert eine klare Festle-

**In addition to the normal procedures for control and reporting provided for in the Centre's founding and financial regulations, to improve its administration the Director will:**

- 4.1 introduce a new administrative and accounting system and a new management information system;
- 4.2 comply with the provisions normally followed by the Commission on the granting of contracts for services and supplies, and guarantee a business-like approach for the functioning of networks;
- 4.3 assess regularly existing contracts with national centres. A new call for expressions of interest will be organised to support the new range of activities laid down in the medium term priorities and the 1997 work programme;
- 4.4 present to the Management Board, together with the draft annual work programme, a description of personnel tasks and resources allocated to each activity;
- 4.5 organise periodical external assessment of the Centre's internal management and its external impact. This requires a clear distribution of tasks and a set of indicators, and will be carried out with the involvement of the Management Board Members;

**Outre les procédures habituelles de contrôle et de rapport prévues par les règlements portant création et dispositions financières du Centre, afin d'améliorer son administration le Directeur veillera à:**

- 4.1 introduire un nouveau système d'administration et de comptabilité et un système de gestion de l'information;
- 4.2 se conformer aux dispositions suivies habituellement par la Commission en matière d'octroi de contrats de services et fournitures et assurer une approche pratique au niveau du fonctionnement des réseaux;
- 4.3 procéder régulièrement à l'évaluation des contrats actuels avec des centres nationaux. Un nouvel appel à manifestations d'intérêt sera organisé afin de soutenir la nouvelle série d'activités prévues dans les priorités à moyen terme et le Programme de travail 1997;
- 4.4 présenter au Conseil d'administration, parallèlement au projet de programme de travail annuel, une description des tâches du personnel et des ressources disponibles par activité;
- 4.5 organiser une évaluation périodique externe de la gestion interne et de l'impact extérieur du Centre. Cela exige une répartition précise des tâches et des indicateurs et sera réalisé avec la participation des membres du Conseil d'administration;

gung von Aufgaben und Indikatoren und wird unter Beteiligung der Verwaltungsratsmitglieder durchgeführt;

4.6 eine aktuelle Informations- und Telematikinfrastruktur bereitstellen, um die Netzwerk­­tätigkeiten des Zentrums zu erleichtern, einen systematischen Informationsaustausch zu ermöglichen und als Verbreitungs- und Kommunikationsinstrument zu dienen.



4.6 provide for an up-to-date information and telematics infrastructure which will facilitate the network activities of the Centre, provide a systematic exchange of information, and be an instrument for dissemination and communication.

4.6 fournir une information et une infrastructure télématique mises à jour, ce qui facilitera les activités de réseau du Centre, permettra de mettre en oeuvre un échange systématique d'informations et agira en tant qu'instrument de diffusion et de communication.

# 5

**Das Zentrum wird stets bemüht sein, die Informationen und die Forschungsvorhaben in den Mitgliedstaaten sowie die Berufsbildungsprogramme auf europäischer Ebene auszuwerten, Trends zu beobachten und zu analysieren und den Informations- und Erfahrungsaustausch zu erleichtern. Das Zentrum wird den gegenseitigen Informationsaustausch und die Zusammenarbeit mit der Europäischen Stiftung für Berufsbildung, dem Eurydice-Netzwerk und weiteren EU-Einrichtungen sowie internationalen Organisationen wie der internationalen Arbeitsorganisation (ILO) und der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) stärken. Das Zentrum wird darüber hinaus bemüht sein, die Schaffung von Netzwerken und die Forschungszusammenarbeit zu unterstützen, Daten und Informationen über die wichtigsten vergleichenden Untersuchungen zu bedeutenden Berufsbildungsthemen zu analysieren und zu verbreiten sowie Studienbesuche durchzuführen. Es wird sich vornehmlich auf die folgenden Tätigkeitsbereiche konzentrieren:**

5.1 Beschreibungen der Berufsbildungssysteme in den Mitgliedstaaten und Berichte und/oder "charts zur Beschreibung der verschiedenen Systeme und Trends;

**The Centre will continually seek to exploit information and research existing in the Member States and that undertaken in the context of European Union (EU) training programmes, to monitor and analyse trends and facilitate exchanges of information and experience. It will strengthen the reciprocal exchanges of information and cooperation with the European Training Foundation (ETF), the Eurydice network and other EU bodies, as well as with international organisations, such as the International Labour Organisation (ILO) and the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD). The Centre will also seek to support networking and research cooperation and to analyse and disseminate data and information about the main comparative surveys on major vocational education and training issues, and will organise study visits. It will concentrate on the following key activities:**

- 1 descriptions of the vocational education and training systems in the Member States, and provide reports and “charts” describing the different systems and trends;
- 2 providing key data on vocational training as well as other comparative surveys on the development of systems, innovative training projects, and experiences in the EU Member States and, as appropriate, the EEA/EFTA countries, the central and eastern European partner

**Le Centre s’efforcera d’exploiter en permanence l’information et la recherche existant au sein des Etats membres et mises en oeuvre dans le contexte des programmes de formation de l’Union européenne (U.E.), en vue de suivre et d’analyser les tendances et de faciliter l’échange d’informations et d’expériences. Il renforcera l’échange réciproque d’informations et la coopération avec d’autres organisations internationales, telles que la Fondation européenne pour la formation (FEF), le réseau Eurydice et d’autres instances de l’U.E., ainsi qu’avec des organisations internationales, telles que l’Organisation internationale du Travail (OIT) et l’Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE). De même, le Centre s’efforcera de soutenir la coopération au niveau des réseaux et de la recherche et d’analyser et diffuser des données et des informations sur les principales enquêtes comparatives concernant des questions importantes de formation et d’enseignement professionnels et il organisera des visites d’étude. Il se concentrera essentiellement sur les activités clefs suivantes:**

- 5.1 description des systèmes de formation et d’enseignement professionnels dans les Etats membres et élaboration de rapports et/ou de “chartes” décrivant les différents systèmes et tendances;

**5.2** Lieferung von Schlüsseldaten zur Berufsbildung sowie sonstigen Vergleichsstudien über die Entwicklung der einzelnen Systeme und über innovative Ausbildungsprojekte und -Erfahrungen in den Mitgliedsstaaten der EU sowie gegebenenfalls in den EWR/EFTA-Ländern, den mittel- und osteuropäischen Partnerstaaten sowie Zypern und Malta, sobald die beantragten Abkommen unterzeichnet sind;

**5.3** in enger Zusammenarbeit mit nationalen und europäischen Partnern Erstellung eines europäischen Berichts über politische Maßnahmen und Entwicklungen im Bereich der beruflichen Erstausbildung und Weiterbildung;

**5.4** auf der gleichen Grundlage wie in Ziffer 5.3 Erstellung eines europäischen Berichts über die Forschung und Forschungszusammenarbeit im Bereich der beruflichen Erstausbildung und Weiterbildung;

**5.5** allgemeine Informationen und thematische Periodika wie "CEDEFOP Info" und die Europäische Zeitschrift "Berufsbildung";

**5.6** Entwicklung und Aufbau von Informationsdatenbanken (Dokumentation, bibliographische und terminologische Datenbanken);

**5.7** Erstellung und Verbreitung umfassender Information in den Mitgliedstaaten der EU sowie den EWR/EFTA-Staaten;

states, and Cyprus and Malta, as soon as the applied agreements are signed;

5.3 in close collaboration with national and European partners, preparing a European report on initial and continuing training policies and developments;

5.4 the preparation of a European report related to research and research cooperation in initial and continuing training on the same basis as in paragraph 5.3 above;

5.5 general information and thematic periodicals such as CEDEFOP Info and the European Journal for Vocational Training;

5.6 the development and establishment of information databases (documentation, bibliographical and terminological databases);

5.7 providing and disseminating overall information throughout EU Member States and EEA/EFTA countries;

5.8 supportive action for European mobility, especially for apprentices and young people in vocational education and training;

5.9 supporting the Commission in the implementation of the Leonardo da Vinci programme, particularly by cooperating in surveys and analyses on promoting the transparency and understanding of vocational qualifications (understand III.2.a of the programme) and by organising transnational exchanges

5.2 élaboration de données clés sur la formation professionnelle, ainsi que d'autres enquêtes comparatives sur le développement des systèmes et des expériences et projets novateurs de formation couvrant les Etats membres et, le cas échéant, les pays de l'EEE/AELE et les états partenaires d'Europe centrale et orientale, ainsi que Chypre et Malte, dès la signature des accords sollicités;

5.3 en collaboration étroite avec des partenaires nationaux et européens, élaboration d'un rapport européen sur les politiques et les développements en matière de formation initiale et continue;

5.4 sur la même base que celle du paragraphe 5.3 ci-dessus, élaboration d'un rapport européen concernant la recherche et la coopération en matière de recherche, dans le domaine de la formation initiale et continue;

5.5 information générale et publications périodiques thématiques, telles que CEDEFOP info et la Revue européenne "Formation professionnelle";

5.6 développement et création de bases de données d'information (bases de données documentaires, bibliographiques et terminologiques);

5.7 fournir et diffuser des informations globales au niveau des Etats membres de l'UE et des pays de l'EEE/AELE;

**5.8 unterstützende Maßnahmen für Mobilität auf europäischer Ebene, insbesondere für Lehrlinge und Jugendliche, die sich in der Berufsbildung befinden;**

**5.9 Unterstützung der Kommission bei der Umsetzung des Leonardo-Da-Vinci-Programms, insbesondere durch die Zusammenarbeit bei Erhebungen und Analysen zur Förderung der Transparenz und des Verständnisses von beruflichen Qualifikationen (Abschnitt III.2.a des Programms) sowie durch die Organisation transnationaler Austausche durch Studienbesuche für Berufsbildungsexperten (Abschnitt III.3.b des Programms);**

**5.10 in enger Zusammenarbeit mit der Europäischen Stiftung für Berufsbildung wird das Zentrum gemäß der gefaßten einschlägigen politischen und finanziellen Beschlüsse zur Öffnung des Leonardo-da-Vinci-Programms für Nichtmitgliedstaaten beitragen.**

through study visits for training experts (strand III.3.b);

5.10 subject to the appropriate policy and financial decisions being taken, contributing to the opening up of the Leonardo da Vinci programme to countries outside the EU, in close co-operation with the ETF in matters concerning countries from central and eastern Europe.

5.8 action d'appui à la mobilité européenne, notamment en faveur des apprentis et des jeunes en matière de formation et d'enseignement professionnels;

5.9 soutien à la Commission dans la mise en application du programme Leonardo da Vinci, notamment par la coopération à des enquêtes et analyses concernant l'encouragement de la transparence et de la compréhension des qualifications professionnelles (volet III.2.a) du programme) et l'organisation d'échanges transnationaux par le biais des visites d'étude pour spécialistes de la formation (volet III.3.b);

5.10 sous réserve de l'adoption des décisions de politique et de financement appropriées, contribution à l'ouverture du programme Leonardo da Vinci à des pays en dehors de l'U.E., en coopération étroite avec la FEF dans des domaines concernant les pays d'Europe centrale et orientale.

# 6

**Der Direktor wird mit der Umsetzung dieses Beschlusses befaßt und sollte dem Verwaltungsrat regelmäßig über seine Durchführung Bericht erstatten. Der Direktor wird darüber hinaus die Aufmerksamkeit des Verwaltungsrats auf auftretende Schwierigkeiten lenken, die die Durchführung von Bestimmungen dieses Beschlusses behindern könnten.**

Thessaloniki, 15.11.1996

Tom O'Dwyer  
Vorsitzender des Verwaltungsrats



**The Director is in charge of implementing this decision and should regularly report to the Management Board on its implementation. The Director will also draw the Management Board's attention to any difficulties that arise that might prevent any of the provisions in this decision from being carried out.**

**Le Directeur est chargé de la mise en application de la présente décision et devrait faire régulièrement rapport au Conseil d'administration en la matière. Le Directeur signalera, par ailleurs, au Conseil d'administration toute difficulté apparue qui risquerait d'entraver la réalisation de toute disposition figurant dans la présente décision.**

Thessaloniki, 15.11.1996

Tom O'Dwyer  
Chairman of the Management Board

Thessalonique, le 15.11.1996

Tom O'Dwyer  
Président du Conseil d'administration

CEDEFOP – Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung, 1996  
European Centre for the Development of Vocational Training, 1996  
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle, 1996

**Politische Leitlinien für die mittel-fristigen Prioritäten von 1997 bis 2000**  
**Policy guidelines for medium-term priorities 1997 to 2000**  
**Orientations de politique concernant les priorités à moyen terme**  
**de 1997 à l'an 2000**

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes

1997 – 30 pp. – 16 x 20 cm

ISBN 92-827-9635-3

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung  
European Centre for the Development of Vocational Training  
Centre européen pour le développement  
de la formation professionnelle

Marinou Antipa 12, **GR-57001 Thessaloniki**

Tel.: 30-31+490 111; Fax: 30-31+490 102

E-mail: [info@cedefop.gr](mailto:info@cedefop.gr)

Internet: <http://www.cedefop.gr>

**CEDEFOP**

05

16

HX-03-97-507-3A-C